

“Mā tēnei mea, mā te kanorau, e hua mai ai tētahi whāriki rangatira tonu. Ka rerekē pea ngā tae o ōna weu me ōna aho, engari he mana ōrite tō tēnā me tēnā.”

— He whakamāoritanga i ā Maya Angelou kupu i *Rainbow in the Cloud*, 2014

Kua haurua rautau te roa o Maya Angelou e whakarākei ana i te ao ki ana kupu me ōna whakaaro, i hua mai ai ko te huhua o ana titonga kanorau, pukapuka mai, tuhingaroa mai, whakaari mai, ruri mai. I runga anō i te whāriki o tana ao toi, kua tuituia ngā kupu whakatuma, ki te kaikiri, ki te tohe, ki te whai ora, ki ngā wheako hoki o te wahine me te kirimangu, mā roto i tōna reo ahurei.

Kua huia ngā ruri ki ngā wāhanga e whitu e hāngai ana ki te ao tonu o Maya, e whai pānga ana anō hoki ki a ngāi Māori: te whanaungatanga, te mate kanehe, te oke o te ia rā, te kirimangu, te whakatōrea, te rere o te wā me te whakaaio māramatanga.

I te pukapuka nei rere ai ko te reo o te kāhui wāhine o Te Panekiretanga o Te Reo, me ōna kanorautanga. Kuia mai, māmā mai, rangatahi mai, teina mai, tuakana mai, he wāhine kua rongu, kua kite i te ihi o te whai reo, me te wehi o te reokoretanga.

Ka titi tonu ngā kupu a te māia ki te ngākau o te hunga e āritarita ana ki te reo Māori i tēnei huinga ruri āna.

*He mea whakamāori e ngā Ika a Whiro o
Te Panekiretanga o te Reo*

*He mea kohikohi e Charisma Rangipunga
rāua ko Pānia Papa*

He mea hōmiromiro e Karena Kelly



Te kaiwhakaputa: Auckland University Press
Te kaihoahoa: Neil Pardington Design
Te kaiwhakaahua: Chester Higgins



13

He kupu nā te māia He kohinga ruri nā Maya Angelou



HE MEA WHAKAMĀORI E NGĀ IKA A
WHIRO O TE PANEKIRETANGA O TE REO



KOTAHĪ RAU
PUKAPUKA

He kupu nā te māia
He kohinga ruri nā
Maya Angelou



*He mea whakamāori e ngā Ika a Whiro o
Te Panekiretanga o te Reo
He mea kohikohi e Charisma Rangipunga rāua
ko Pānia Papa
He mea hōmiromiro e Karena Kelly*



KOTAHI RAU
PUKAPUKA

13

Auckland University Press

Ngā Wāhanga o Roto

He Kupu Whakataki	xi
<i>Nā Pānia Papa rāua ko Karena Kelly</i>	
TE WĀHANGA 1: Mō te whanaungatanga	1
Human Family Te Whānau Tangata	2
<i>Nā Urupikia Minhinnick i whakamāori</i>	
Mother E Mā	6
<i>Nā Urupikia Minhinnick i whakamāori</i>	
Son to Mother Tā te Tama ki tōna Whaea	14
<i>Nā Raiha Paki i whakamāori</i>	
Kin He Whanaunga	16
<i>Nā Helen Parker i whakamāori</i>	
TE WĀHANGA 2: Mō te mate kanehe	21
Where We Belong, A Duet Tō Tāua Tūrangawaewae, He Takirua	22
<i>Nā Helen Parker i whakamāori</i>	
Just for a Time Mō Tētahi Wā Noa	26
<i>Nā Beth Dixon rāua ko Rauhina Cooper i whakamāori</i>	
Sounds Like Pearls He Oro me he Peara	28
<i>Nā Heeni Brown i whakamāori</i>	
Men Kā Tāne	30
<i>Nā Hana O'Regan i whakamāori</i>	

Phenomenal Woman Wahine Kātuaarehe	34	TE WĀHANGA 4: Mō te kirimangu	79
<i>Nā Ruth Smith i whakamāori</i>		Song for the Old Ones He Waiata mō ngā Tipuna	80
Woman Me Ko Wahine ko 'hau	40	<i>Nā Charisma Rangipunga i whakamāori</i>	
<i>Nā Corin Merrick i whakamāori</i>		My Guilt Taku Kaniawhea	84
Seven Women's Blessed Assurance Te Tokowhitu o	42	<i>Nā Beth Dixon rāua ko Rauhina Cooper i whakamāori</i>	
Ki Taurangi Whakamānawa		When I Think About Myself Ka Mahara Ana Mōhoku Anō	86
<i>Nā Evelyn M Tobin i whakamāori</i>		<i>Nā Gaynor Hakaria i whakamāori</i>	
Recovery Whakaora	46	One More Round Kotahi Anō Rauna	88
<i>Nā Jamie Te Huia Cowell i whakamāori</i>		<i>Nā Nellie-Ann Te Kowhai Abraham i whakamāori</i>	
Impeccable Conception Aitanga Paruhi Kau	48	The Mothering Blackness Te Ūkaipō Tiwhatiwha	92
<i>Nā Evelyn M Tobin i whakamāori</i>		<i>Nā Hinurewa Poutū i whakamāori</i>	
My Life Has Turned to Blue Taku Ao Kua Aurehu Noa	50	Equality Mana Ōrite	94
<i>Nā Evelyn M Tobin i whakamāori</i>		<i>Nā Nichole Gully i whakamāori</i>	
They Went Home I Hoki Tonu Atu	52	Africa Āwherika	98
<i>Nā Shaia Twomey i whakamāori</i>		<i>Nā Hollie Smith i whakamāori</i>	
Poor Girl I Wāna Nei Hoki	54		
<i>Nā Āwhina Twomey i whakamāori</i>		TE WĀHANGA 5: Mō te whakatōrea	101
Is Love Koia rā te Aroha	58	Still I Rise Whātika Tonu Ai	102
<i>Nā Maria Huata i whakamāori</i>		<i>Nā Karena Kelly i whakamāori</i>	
TE WĀHANGA 3: Mō te oke o te ia rā	61	Caged Bird Te Manu Here	106
Momma Welfare Roll Tā te Māmā Penihana	62	<i>Nā Mere Skerrett rāua ko Hana Mereraiha</i>	
<i>Nā Te Uranga Winiata i whakamāori</i>		<i>Skerrett-White i whakamāori</i>	
Contemporary Announcement Karere o te Wā	64	Life Doesn't Frighten Me Kāre Au e Mataku ki te Ao	110
<i>Nā Te Mihinga Komene i whakamāori</i>		<i>Nā Karuna Thurlow i whakamāori</i>	
Woman Work Mahi Wahine	66	Call Letters: Mrs. V. B. He Kupu Oha: Mā V. B.	114
<i>Nā Nichole Gully i whakamāori</i>		<i>Nā Stephanie Huriana Fong rāua ko Jennifer Martin</i>	
Born That Way He Āhua Mai Rā Anō	70	<i>i whakamāori</i>	
<i>Nā Haani Huata-Allen i whakamāori</i>		Lord, in My Heart E te Ariki, kei Taku Ngākau	116
Weekend Glory Te Korōria o te Wīkene	74	<i>Nā Corin Merrick i whakamāori</i>	
<i>Nā Nellie-Ann Te Kowhai Abraham i whakamāori</i>			

TE WĀHANGA 6: Mō te rere o te wā	121
On Aging Mō te Kaumātuatanga	122
<i>Nā Stephanie Huriana Fong rāua ko Jennifer Martin i whakamāori</i>	
Passing Time Ka Taka te Wā	124
<i>Nā Stephanie Huriana Fong rāua ko Jennifer Martin i whakamāori</i>	
When Great Trees Fall Ka Hinga Ana te Tōtara Nui	126
<i>Nā Jamie Te Huia Cowell i whakamāori</i>	
Changing E Huri Ana te Tai	130
<i>Nā Raiha Paki i whakamāori</i>	
Remembering Te Maumahara	132
<i>Nā Hinewai Pomare i whakamāori</i>	
When You Come to Me Ka Tae Mai Ana Koe	134
<i>Nā Hana O'Regan i whakamāori</i>	
The Detached Mahamaha Kore	136
<i>Nā Heeni Brown i whakamāori</i>	
I Almost Remember Kua Mahara Tonu Ahau	138
<i>Nā Wawaro Te Whaiti i whakamāori</i>	
Old Folks Laugh Ka Kata ngā Kaumātua	142
<i>Nā Te Uranga Winiata i whakamāori</i>	
The Lesson He Kura Huna	144
<i>Nā Hinurewa Poutū i whakamāori</i>	
Refusal Te Whakanau	146
<i>Nā Maiki Sherman i whakamāori</i>	

TE WĀHANGA 7: Mō te whakaaio māramatanga	149
A Brave and Startling Truth Te Māramatanga	150
Tonutanga	
<i>Nā Makoha Gardiner i whakamāori</i>	
On the Pulse of Morning I te Kakapa Manawa o te	158
Rangi Hou	
<i>Nā Karena Kelly i whakamāori</i>	
Reverses Mā Muri, ki Mua	168
<i>Nā Charisma Rangipunga i whakamāori</i>	
Alone Te Tū Takitahi	170
<i>Nā Maiki Sherman i whakamāori</i>	
Late October Whakapiri Kahuru	174
<i>Nā Karuna Thurlow i whakamāori</i>	
Te Kaituhi	178
Te Kāhui Kaiwhakamāori	179

He Kupu Whakataki

E hau ana te rongō o Maya Angelou, puta noa i te ao, hei toki tārai kupu. He kanohi matawai i te ao me te ira tangata, he toa hoki mō te maungārongo, mō te orotau, me te aroha. Nō te tau 2014 i takoto oti atu ai te toki, engari e pāorooro tonu ana tana tohungatanga ki te karawhiu kōrero ka titi ki te manawa, e whai wāhi ai tana apataki ki ōna wheako me tana tirohanga motuhake ki te ao e noho nei tātou, ki tōna huatau me tōna anuanu, ki ōna toi kōpura me ōna ana pōtangotango.

He haurua rautau te roa o Maya Angelou e whakarākei ana i te ao ki ana kupu me ōna whakaaro, i hua mai ai ko te huhua o ana titonga kanorau, pukapuka mai, tuhingaroa mai, whakaari mai, ruri mai, nā, ko tētehi huinga o āna ruri tēnei te hora nei ki ngā rau o te pukapuka nei. Ko te reo taketake o te kuia kei te taha mauī, ko te whakapuakanga o aua whakaaro rā ki te kupu Māori kei te taha katau.

Nā Kotahi Rau Pukapuka te karanga, ā, he mea whakautu taua karanga e te kāhui wāhine o Te Panekiretanga o te Reo, i rurukutia ai e te pou whakarae o Naia, e Charisma Rangipunga. Kua rauhitia ngā ruri ki ētehi kaupapa e hāngai ana ki te ao tonu o Maya Angelou, e whai pānga ana anō hoki ki a ngāi Māori, otirā, he toi kupu, he kura whakaaro:

mō te whanaungatanga

mō te mate kanehe

mō te oke o te ia rā

mō te kirimangu

mō te rere o te wā

mō te whakatōrea

mō te whakaaao māramatanga

Pērā i a Maya Angelou, ko ngā kaiwhakamāori katoa o te pukapuka nei he wāhine kua rongo, kua kite i te ihi o te whai reo, me te wehi o te reokoretanga. Kei tēnā me tēnā ōna anō wheako, tōna anō tirohanga, ōna anō whetū arataki, tōna anō tāera reo. Heoi anō, katoa e ngākau tapatahi ana i roto i te whai i tā te Tokotoru a Paewhiti i whakatō ai ki ō rātou ngākau, arā, kia tika, kia rere, kia Māori te reo, ka mutu, kia piripono ki ngā kura whakaaro i ā te kuia ruri taketake, kia wana, kia mārama hoki te whakamāoritanga, me kore noa e whai hua ēnei whakapetonga ngoi hei pānuitanga mā te ao kōrero Māori.

E te wahine toi kupu, e te māia, nāu te rākau i hahau, i tārai. He ringihanga ā-roī, ā-tōtā, ā-toto kei roto i ōna ripa. Te pō ki a koe, e kui. Te ao ki ō kura whakaaro.

Kei ngā “wāhine kātuahe” o Te Panekiretanga o te Reo, nā koutou ngā kupu a te māia i ngao matariki, i rākai. Mei kore ake koutou e pakari nei ngā kaupapa hāpai i te reo i ō tātou whānau me ō tātou hapori, huri i ngā motu.

Ki ngā rau o te puka nei kitea ai te kikoha o ngā mata o ā koutou toki. Ki ngā kōrero mō tātou nā tātou anō i tito, hei āpitihanga ki ā te kuia ruri, kitea ai te ita o te taukaea e here nei i a tātou. Waihoki, ki konei whakamānawatia ai ā koutou ko Maya tārainga katoa ki te mihi, ki te kupu, ki te aroha.

Nā Pānia Papa (Pou Reo) me

Karena Kelly (Kanohi Hōmiromiro/Rauawa)

Kotahi Rau Pukapuka Trust

TE WĀHANGA 1

Mō te whanaungatanga

Human Family

I note the obvious differences
in the human family.
Some of us are serious,
some thrive on comedy.

Some declare their lives are lived
as true profundity,
and others claim they really live
the real reality.

The variety of our skin tones
can confuse, bemuse, delight,
brown and pink and beige and purple,
tan and blue and white.

I've sailed upon the seven seas
and stopped in every land,
I've seen the wonders of the world,
not yet one common man.

I know ten thousand women
called Jane and Mary Jane,
but I've not seen any two
who really were the same.

Mirror twins are different
although their features jibe,
and lovers think quite different thoughts
while lying side by side.

Te Whānau Tangata

He mea whakamāori nā Urupikia Minhinnick

E kite nei au i ngā tino rerekētanga
i te whānau tangata.
Ko ētahi he taumaha te wairua,
ko ētahi ka ora i te pukukata.

Ko ētahi ka whakapuaki
i te hōhonu o ō rātou ao,
heoi, hei tā ētahi atu ko ō rātou ao
te tūturutanga.

He kanorau nō ō tātou kiri
ka pōraruru, ka nanu, ka pārekareka,
he koka, he māwhero, he hāuratea, he tawa,
he kenehuru, he kōtea, he mangaeka.

Kua terea e au ngā moana e whitu,
kua tū ki ia whenua rā,
kua kitea ngā mīharo o te ao,
me te kore e rite o te tangata.

He manomano wāhine e mōhio nei au
ko Hēni, ko Mere Hēni te tapanga,
engari kāore tētahi tokorua
e tino ōrite ana.

He rerekē ngā māhanga,
ahakoa ka ōrite te hanga,
ka rerekē tonu ō ngā ipo whakaaro
i a rāua e piritaha ana.

We love and lose in China,
we weep on England's moors,
and laugh and moan in Guinea,
and thrive on Spanish shores.

We seek success in Finland,
are born and die in Maine.
In minor ways we differ,
in major we're the same.

I note the obvious differences
between each sort and type,
but we are more alike, my friends,
than we are unlike.

We are more alike, my friends,
than we are unlike.

We are more alike, my friends,
than we are unlike.

I Haina, ka hotu te manawa,
i Ingarangi, ka tangi i ngā koraha,
i Kini, ka kata, ka tarawene,
ā, ka tōnui i ngā takutai Pāniora.

I Whinirana, ka whāia ko te angitu,
i Meina, ka whānau mai, ka mate atu ai.
Ahakoa ō tātou paku rerekētanga,
ko ngā mea nui ka ōrite mai.

Ka kitea ngā tino rerekētanga
i waenga i tēnā, me tēnā,
engari he nui ake ō tātou tauritenga
i ngā tauwehenga, e hoa mā.

He nui ake ō tātou tauritenga
i ngā tauwehenga, e hoa mā.

He nui ake ō tātou tauritenga
i ngā tauwehenga, e hoa mā.

Kotahi Rau Pukapuka 13
*Kia puāwai te aroha ki te reo
mā te rau pukapuka.*
www.kotahiraupukapuka.org.nz



Nō te tau 2024 te tānga tuatahi
Auckland University Press
Waipapa Taumata Rau
Pouaka Motuhake 92019
Tāmaki Makaurau 1142
Aotearoa
www.aucklanduniversitypress.co.nz



He whakamāoritanga tēnei i ētahi o ngā ruri
o te pukapuka o *Maya Angelou: The Complete
Poetry*.

He mea tā tēnei whakamāoritanga i runga i te
whakaritenga me Random House, he tapanga, he
wāhanga hoki nō Penguin Random House LLC.

Maya Angelou: The Complete Poetry © 2015,
nā ngā kaitiaki o ngā rawa tuku iho a Maya
Angelou

Ko te whakamāoritanga © nā ngā Ika a Whiro o
Te Panekiretanga o te Reo, 2024

He mea kohikohi e Charisma Rangipunga rāua
ko Pānia Papa

Te kairuruku: Ko Charisma Rangipunga
Te kanohi hōmiromiro: Ko Karena Kelly
Te kanohi hihira: Ko Kohekohe Pihama
Ngā pou hihira: Ko Pānia Papa rātou ko
Katharina Bauer, ko Lauren Donald, ko
Mairātea Mohi

ISBN 978 1 86940 942 5

He mea tautoko nā Te Mātāwai –
Kia ūkaipō anō te reo.



He mea tautoko nā Creative New Zealand



Kei te pātengi raraunga o Te Puna Mātauranga
o Aotearoa te whakarārangi o tēnei pukapuka.

E tiakina ana ngā manatā. Atu i ngā take
whakamātau tūmataiti, i ngā take rangahau
rānei, i ngā take whakawā rānei, i ngā take
arotake rānei ka whakaaetia i raro i ngā here
o te Ture Manatā, me kaua e tārua tētahi
wāhanga o tēnei pukapuka, ahakoa pēhea nei te
whakaputa, kia āta whakaaetia rā anōtia e ngā
kaipupuri i ngā mana o te pukapuka nei. Kua
whakaūngia te mana matatika o te kaituhi.

Te kaihoahoa: Ko Neil Pardington
Te kaiwhakaahua: Ko Chester Higgins
Te kaihoahoa tuarā: Ko Kawariki Morgan

He mea whakarite e Markono Print Media Pte
Ltd kia tāngia i Hingapoa.